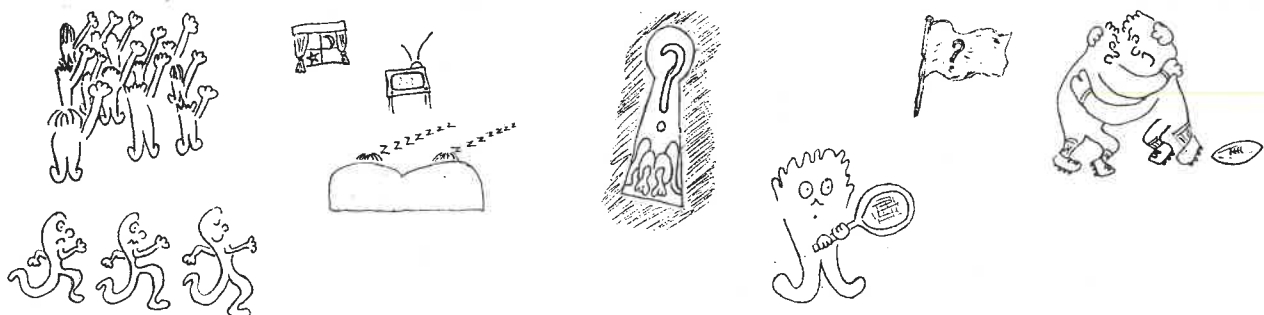


olympic (& other sore-eye) fevers hit townsfolk



Local advocate, Antony Osler, pictures some recent television and radio obsessions in town. (If you send us short captions for the set of drawings before the end of September, you could win a prize!)

LIXESHA LOKUFIKA NOKUHAMBA



Above: Mr Frank Venter, town clerk and treasurer. Below: Mr B. D. Jojo, retired school inspector.



Ms Amah Temeki (left) and Mrs Jannie Sidanga with one of the tortoises of the private town park, Vuka Sun City Park, developed by local man, Mr Abraham Phokeng. (The park competition July R20 prize was won by Mr Solomzi Eclon Mtubu, a Colesberg BA student at the University of the Western Cape in Cape Town).

Stop Press!

- **Teken van die tye?**
Die NP het 'n tak in Lowryville gestig, volgens die Colesberg Advertiser.
- **Vanished without trace?**
The national trade union, HOTELICCA, which appeared in Colesberg last year has vanished from our local scene, according to sources.

TOVERBERG INDABA

- To serve the community of Colesberg and surrounds.
- Independant, not party political.
- Not for private profits.
- Democratic and accountable to all.
- Ukusebenzela abahlali base Colesberg ngokubanzi nendawo eziyingqongileyo.
- Lizimele - alimelanga qela lopolitiko.
- Alimelanga nzuzo zabucala.
- Lilawula ngokumelwa(Democratic) lixhomekeke kubo bonke abantu.
- Om die hele gemeenskap van Colesberg en omgewing te bedien.
- Onafhanklik; nie party polities.
- Nie vir privaat wins.
- Demokraties en verantwoordig aan almal verskuldig.

TOVERBERG INDABA

Year 3
September 1992
Edition 10
30c

For us all!

Elethu sonke!

Vir ons almal!

IT'S HELLO AND GOODBYE TIMES!



Totsiens....

Above: Mr. Johan Barnard, town clerk since May 1977 retires at the end of the month.



Dagsê....

Above: New Colesberg magistrate, Mr. W. J. Schön.

It Pays To Advertise With Us

On the move!... Phambili...!



People in mass action at Colesberg claim it was the largest march here since 1990. The incident-free march featured no razor-wire barricades, no visible kommando presence and subdued police presence.

ONTWIKKELING - OP PAD? LUYEZA UPHUHLISO?



Kutsha-nje apha eColesberg kugqitywe ekubeni kuphononongwe imiba emalunga nophuhliso. Kuvakala ukuba kukho amaqela avela kwiinqila ukanti nawamazwe aphesheya abonakalisa umdla kweli phulo.

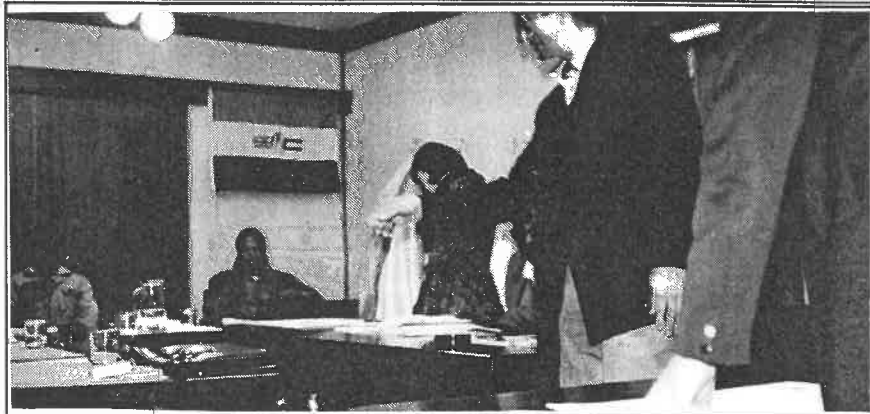
Umoya wophuhliso uyakhula!

Vrou Gehelp

Mnr. Fanie Hlazo, 'n arbeider by die Doornkloof Natuurreservaat, is onlangs in 'n motorongeluk van die nek af verlam.

Sy vrou het 'n probleem omdat Hlazo nie meer sy handtekening op sy spaarboekie kan maak nie. Die Karoo Regskliniek en die bank het hierdie probleem opgelos.

Maar daar wag nog een... hy sal binnekort 'n rystoel soek.



Here are some local, regional and national leaders and experts at a meeting on whole town development. Interest is spreading. The Local Masiphakame group has met with international developers recently!



Above: Building of the new Umso Secondary School. The building is still under construction, but is expected to be completed by the end of next year.

Imfuduko ukuya kwiziko elitsha lemfundo...!

Ikhwelo kubazali ngenkxaso.

Umnumzana uI. Lobi, oyingununu yesikolo iUmso High School uchazele eli phepha into yokokuba uyilindele ngothakazelelo olukhulu imini ekothi ngayo kufudukwe ngabafundi nabafundisi-ntsapho kusiyiwa kwizakhiwo ezitsha zesikolo iUmso.

Le ntshukumo ilindeleke kulo, nyaka uzayo, ukuba izinto zihambe kakuhle.

Eyona nto ichulumancisayo ke kukuba kulindeleke ukuba kubekho izifundo ezingazange zabakho apha eColesberg, zifundo ezo ezifana nokuchwetheza, ubuchule kwezokupheka kwakunye nezinye.

Umnu. Lobi uthe, "Ndikhuthaza bonke abazali ukuba basixabise isikolo ukuze babe nakho ukukhuthaza abantwana babo".

**Beware of AIDS!
PRACTICE SAFE SEX!**

DOG BITES WOMAN

On 3 December last year domestic worker, Mrs. Nove-lakhe Magade of Colesberg walked into her employer's house to work but was attacked by the two fierce dogs of the owner which were usually kept in the back yard.

She was severely bitten and was hospitalized for two weeks.

The scars are still visible.

Her right hand and left eye are problems for her. On leaving hospital she found she had no job and her former employers refused to discuss or make amends for the injuries.

The latest blow for Mrs. Magade is that application for legal aid was refused in June this year. However, an appeal has been made against the decision and Mrs. Magade is being assisted by the Black Sash in that regard.

"The fact that a domestic worker can be attacked by her employer's dog without the employer bearing any responsibility is grossly unfair. This sort of incident entrenches a situation of black powerlessness and white indifference and power", Ms. N. J. Gaqa, Black Sash, Colesberg.



plaaslike egpaar help KOS UITDEEL

Johan en Hannelie Burden het 'n behoefte raakgesien en iets daaraan gedoen.

Nadat hulle bewus geraak het van meer en meer mense wat kos vra, het hulle eenvoudig een dag 'n groot pot kos gekook, 'n ent in Kuyasa ingery en so uit die motor begin inskep.

"Die sop was binne vyf minute op," sê Johan, "en dit was vir ons die bewys dat daar werklik 'n behoefte aan kosvoorsiening is."

Hulle het besef dat hulle sal hulp nodig hê vir hierdie onderneming. Daarom het hulle onder andere slaghuise gekontak wat belooft het

om bene te verskaf vir voedsame sop. Hulle het ook met kerke in die gebied geskakel, omdat hulle graag die sop wou uitkry waar dit werklik nodig is.

Operasie Honger het ook belooft om kos aan die Burdens vir verspreiding te voorsien. Mnr Burden sê hy is bereid om die administrasie daaraan verbonde te hanteer.

"Op die oomblik lyk dit of die swerfarbeiders (karretjiemense) ons hulp die meeste nodig het," sê Johan, "omdat hulle geen organisasies het om hulle te organiseer nie."

new top admin post suggested JOINT ADMINISTRATION EVALUATION

The Colesberg municipality, which has initiated moves to establish a joint administration for the town - incorporating the three administrations of the town council, the Lowryville management committee and the Kuyasa Township - has called in an expert evaluator from the Algoa Regional Services Council to make a joint staff evaluation.

Local mayor, Mr George Heu-

nis, said the evaluation covered all the existing staff of the three administrations and he expected the process to last some 6 months.

An interesting suggestion which the council is to try is the incorporation of the dual posts of town treasurer and town clerk into one post.

Mr Frank Venter, the town treasurer, would take up the joint post subject to its further evaluation.

STRIKE ENDS...

A strike by workers at the local Meatlands private abattoir has been a strong local discussion point of many people in Colesberg.

The strike, according to Meatlands sources, has hardly interrupted the operation of the abattoir. "We continue to slaughter some 600 sheep a day," a spokesman said. The strike took place in mid-July.



Above: Local man Mr Tsokolo John Mohlakola instructs Sotho-speaking initiates in the district last year. Below: Mr. Mohlakola takes his final profession vows on Chastity, Obedience and Poverty at St. Theresa Mission, Sterkspruit last month.



AIDS Kills! Beware!



Amaxesha anzima!

Colesbergers Mrs Judith Mtubu (left) and Mrs Georgina Stona (right) tell of difficult health times recently. They both lost their babies in pregnancy in spite of numerous visits to local as well as nearby doctors, local and regional hospitals and the local clinic.

VOEDINGSONTWIKKELING

Mev. Lenie Jansen, maatskaplikke van Diakonale Dienste, sê dat 'n aansoek om geld van die Voedingsontwikkelingsfonds geslaag het.

Daar word beplan om in September met kosvoorsiening op ses verskillende punte te begin.

In Lowryville sal daar kos voorsien word by die skool, die kleuterskool en vir bejaardes.

'n Spyskaart sal van Maandag tot Vrydag uitgewerk word, en elke gemeenskap sal self verantwoordelikheid aanvaar vir die

kook en uitdeel van die kos.

In Kuyasa sal kos gemaak word vir die bejaardes by die gemeenskapsentrum, en vir die kinders by die kleuterskool. Die skoolhoofde van Kuyasa het ook onafhanklik aansoek gedoen vir fondse om kos by hulle skole aan die kinders te voorsien.

☐ *At the time of printing this news item is evoking much discussion and controversy in Kuyasa, according to reports.*

Colesbergers Celebrate...

There is local celebration on the award to student, Mr. De La Rey Venter, of one of the prestigious Abe Bailey Travel Bursaries for a month tour of the United Kingdom with other young South Africans.

Sir Abe Bailey's grandson, local farmer Mr William Bailey, who serves on the bursary board of trustees, said he was delighted with the award.

De La Rey Venter is the grandson of Mrs Madge Venter and son of Mr Dytjie and Mrs Maryna Venter, of Colesberg.



This choir won a prize at the recent competition in town.

60 PLOTS

A large building project, homes for sixty local families, is due to start here in September.

The house building, arranged by Colesberg municipality for Towervallei (opposite Palomino Motors) is for 4-roomed sub-economic homes for people on their house waiting list.

Local Band to Revive?

Colesberg has many radios, numerous singing worshippers, some choirs, several tape discos, a few church organs - but no band of its own.

Between 1978 and 1982 there was a band, the Midnight Stars. Three of its members were schoolpupils when they played with loaned instruments then.

Now they need instruments to start their own band.

They are Mr. Easterlies Tete (Bass), Mr. Eric Mkhontwana (Drums), and Mr. Johnson Sestile (Keyboards).

Perhaps the reader has advice or a plan for them!

the preparation ... amalungiselelo



IDT's R30 000 for pre-schooling

More than R30 000 has been awarded by the Independent Development Trust (IDT) to pre-schools in Colesberg area.

This was confirmed by local teacher, Mrs. Lesley Osler who served on the IDT regional committee.

The grants, for next year, are for pre-schools at Lowryville, Kuyasa and at Vlakfontein, Platberg and Grapevale farms.

Vakature * Vacancy LAWYERS FOR HUMAN RIGHTS

Hierdie organisasie wat mense-regte bevorder, soek 'n veldwerker om by 'n nuwe mobiele regs-kliniek aan te sluit.

Die veldwerker moet die belange van arm gemeenskappe in die Karoostreek op die hart dra, Afrikaans magtig wees, 'n rybewys hê, en bereid wees om gereeld lang afstande te ry. Basiese regs-kennis sal ook 'n aanbeveling wees maar nie 'n verpligting nie.

Besonderhede van vergoeding sal aan applikante voorsien word.

Skakel Antony Osler, Karoo Regskliniek, Posbus 232, Colesberg 5980. Tel (051752) 722/663.

Lawyers for Human Rights, an organisation for the promotion of human rights, is looking for a fieldworker to join the new mobile clinic in the Karoo.

The fieldworker must identify with the interest of poor Karoo communities, be fluent in Afrikaans, have a driver's licence and be prepared to travel long distances. A basic knowledge of the law is a recommendation but not essential. Remuneration details can be provided on request.

Contact Antony Osler, Karoo Law Clinic, P. O. Box 232, Colesberg 5980. Tel (051752) 722/663.

die optog ... umngcelele



uxwebhu lwezikhalazo ...



IZIMVO ZOMHLELI

Imifanekiso kwijelo iCCV ikumgangatho ophantsi gqitha apha eColesberg xa kuthelekiswa nejelo likaTV 1. Ibe ngamabonanzile ukubukela imidlalo yamazwe ngamazwe ebibanjelwe eBarcelona.

Nakubeni nje abantu bezihlawula ilayisenisi zomabona-kude akukho nto ibaxolisayo mayela nokuphuculwa kwemifanekiso.

Iyamangalisa into yokuba kube kanti ngoku akukho nto seleyenziwe emva kokuba abantu benze imingcelele equlathe, phakathi kwezinye izikhazazo, esomabona-kude.

REDAKSIE

Wat ons in Colesberg nodig het, is nie soseer hoop, geloof of liefde nie, maar verbeelding.

Ons is lief om vir die "armes" te bid, maar hoeveel van ons kan ons werklik voorstel hoe dit is om nag vir nag koud te slaap? Weet ons wat dit is om te min te hê om te eet? As ons in 'n warm bad lê, dink ons enigsens daaraan watter inspanning dit verg om emmers water aan te dra vir drinkdoel-eindes? Hoeveel van ons verstaan regtig dat persoonlike higiëne 'n voorreg, 'n luukse is?

Kom ons gebruik ons verbeelding, en dan begin ons vir spesifieke dinge hoop, en vir spesifieke dinge in geloof bid, en uit liefde spesifieke dinge doen.

EDITORIAL

For more than two years we have advocated and reported on whole-community development for Colesberg.

There are problems but there has been progress. The goal is a truly non-racial and developed town - this is what each person deserves.

The role players are being defined. It is exciting to see things taking shape and to realise how much the process still needs from regional, national and even international support.



Above: The Noupport choir that won at a recent music competition.

LETTERS TO THE EDITOR

Dear Editor

Attending the pre-march meeting at Kuyasa's community hall, I was impressed by the ANC's and Civic organisation's committee's instructions, both to members and their followers, regarding the procedures to follow during their march to the Colesberg magistrate's office. We see and hear so many reports of the bad behaviour and so-called intimidation from so many sources.

The march was an outstanding success, both in behavioural patterns and numbers. Being a privileged white person I took great pride in being with my black brothers and sisters in their march forward, towards bringing about a democratic and just South Africa for all its people. The residents of Colesberg should feel justly proud of the black community and its leaders.

Peter C. Westoby, Colesberg

Die Redakteure het 'n brief ontvang van ene A. J. Smith van Natal. Ons het besluit om uit-treksels hier te gee....

"Ek is hier om jou probleme te los. Hier is belangrike medisyne wat jou kan help -

Medisyn om die baas meer geld te betaal.....R25.00

Kruie vir meisies as u moeg om haar te vry.....R25.00

Vuka Vuka pille as u swak om vroumense.....R15.00

Medisyn vir ongehoorsaam kinders en stem mooi maak...R20.00

Dans om te wen.....R20.00

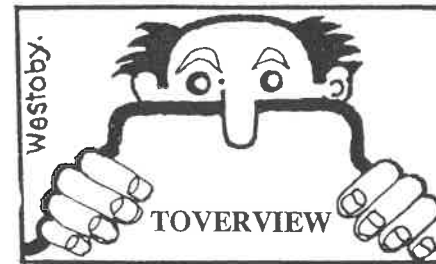
Moeilike hofsake wen...R35.00"

Nou weet ons!

LITERACY IMFUNDO GELETTERDHEID



Here are three women. They are laughing and talking.
Hier is drie vroue. Hulle lag en gesels.
Naba abafazi abathathu. Bayahleka bencokola.



So. Another ANC march has come and gone. And it brought the rain.

This has put Toverview in such a good mood that he wishes to place on record that he supports any political party that sings in tune and any political event that looks like fun.

Not that everyone enjoyed the occasion: one look at the funereal faces of white onlookers and officials confirmed what we had always thought: democracy is frightening.

Toverview is of the opinion that the white community should prepare itself for the future by holding some marches of its own. The nationalist municipality, for instance, could march under a banner which says "You can have it all but don't take it from us!"

Just imagine the mayor and his band dancing in the dust of the Kuyasa road chanting "Nelson wie?" and "Moer hom Magnus!", while marshals from the Red Cross home batter overexcited members of the sakekamer to keep them away from the public taps!

Such an event would do more for race relations than Barcelona. and it might even lead to the tarring of the Kuyasa road.

But what would these whites demand - Power? Votes? Education? Money? Housing? Services? Jobs?... Forgiveness?

By Ysterkop

Highest Circulation in Colesberg - By Far!

Advertise with us!

My Way...

By Knowledge

Why do we negotiate and what do we expect to get out of these negotiations we engage ourselves in? This is the question we should all ask ourselves before we engage in any form of negotiations. As a member of the community I was once invited as an observer to a meeting where negotiations were taking place and have witnessed the inequalities between the experienced trained

CPA members and our brothers who are ill equipped with negotiation skills. It was pathetic to hear and see how we can be caught off guard by being given what people did not demand.

People are offered aqua privies instead of proper houses and essential services. The question of high-rise lights is still unanswered in Kuyasa township, Colesberg.

WORKSHOPPING LOCAL GOVERNMENT



Participants from nearby towns joined with local delegates to the weekend workshop on local government arranged by the Black Sash and the Karoo Law Clinic. Specialist input from experts was discussed.

DIE LEWE IS 'N LIED

"Ja, ou wêreld, wat is jou waarde?" het die oumense altyd gesug. 'n Mens dink daaraan dat jy maar een individu op die dorp is, en dat die dorpie maar één groeperinkie van mense op die planeet is. En die planeet is maar 'n stoffie in die heelal.

Elke nou en dan verbeel jy jou die wêreld sal gaan staan sonder jou: as jy soggens vroeg opstaan om koffie vir die huisgesin te maak, as die kleinste opsluit wil hê jy moet haar bad, as die skoolhoof jou bel oor 'n onmoontlike kind.

En hoe voel jy as jy met die kar die motorhek windskeef ry, of jou onderrok hang uit by 'n belangrike onthaal? Sug 'n vriend: "So is die lewe vir een pond sewe..."

Susanna

Town Rates Are Up But Down

It depends on how you look at things...

These are upside down times indeed! Rates and service charges in municipal areas are usually cause for angry grumbling. But no one interviewed in the Colesberg municipal area was flame and fury. Yes, rates have gone up (7,35%)

and so have service charges (electricity 6,37%; water 5,-74%; refuse 4,55%). But then again, No, rates have not really gone up compared with inflation and cost-of-living leaps.

So, there you have it, what is up must be down!

POLICE POWERS SEARCH AND SEIZURE

The police can search any person who they think has something which they are allowed to seize. Only a female police official may search a woman. The police can also enter a building to look for such things.

Before the police search a person or a house, they often have to have a paper called a **SEARCH WARRANT**. You can ask for a copy.

If someone tries to stop the police, the police can use force. If necessary, the police can break a door or window to enter a building.

If the police behave violently, rudely or break things during a search, contact someone who can give you legal advice.

POLISIEMAGTE DEURSOEKING EN BESLAGLEGGING

As die polisie op 'n artikel beslag mag lê, kan hulle op soek na die artikel 'n persoon visenteer. Allen 'n vroulike polisiebeampte mag 'n vrou deursoek. Die polisie kan ook 'n perseel of 'n gebou betree om na 'n artikel te soek.

Soms moet die polisie eers in besit wees van 'n **LASBRIEF**. Jy het die reg om 'n afskrif aan te vra.

As iemand die polisie probeer verhoed, kan die polisie van geweld gebruik maak. Indien dit nodig is mag die polisie 'n deur of 'n venster breek om 'n gebou binne te gaan.

As die polisie gewelddadig of onbeskof optree, of artikels gedurende 'n soektog beskadig, kan jy iemand skakel vir regsadvies.

AMAGUNYA AMAPOLISA UGQOGQO NOHLUTHO

Amapolisa angagqogqa nabanina amcingela ukuba unento anelungelo lokuyihlutha. Lipolisa lasetyhini kuphela elivumelekileyo ukuba ligqogqe umntu wasetyhini. Amapolisa kananjalo angangena kwisakhiwo ukukhangela ezi zinto.

Phambi kokuba amapolisa agqogqe indlu, amaxesha amaninzi kufuneka abe nephepha elibizwa ngokuba li**GUNYA LOKUGQOGQA**. Ungacela ikopi yeli phepha.

Ukuba nabanina uzama ukuthintela amapolisa, wona anakho ukusebenzisa izigalo. Ukuba kunyanzelekile anakho nokophula ucango okanye ifesitile ukwenzela ukungena endlwini.

Ukuba amapolisa aziphethe ndlango-ndlango, krwada okanye ophule izinto xa egqogqa, qhagamshelana nabanina onokukunika ingcebiso ngokwasemthethweni.

POLICE POWERS *POLISIEMAGTE* AMAGUNYA AMAPOLISA

SEARCH & SEIZURE *DEURSOEKING & BESLAGLEGGING* UGQOGQO NOHLUTHO

The police can seize anything which they think was used or will be used to commit a crime; also anything which proves a crime was committed. The police can **SEARCH** a person or a building to look for these things. More rules about **SEARCH** and **SEIZURE** are given on the back page.

*Die polisie kan op enige artikel beslag lê waarmee 'n misdaad gepleeg is : ook op enigiets wat as bewys van 'n misdaad kan dien. Die polisie kan op soek na so 'n item 'n persoon **VISENTEER** of 'n gebou deursoek. Lees meer oor **BESLAGLEGGING EN DEURSOEKING** op die agterblad.*

Amapolisa angahlutha nantonina acinga ukuba isetyenziswe okanye isezakusetyenziswa ekwaphuleni umthetho; kwaye nantonina enokunika ubungqina bokuba kwaphulwe umthetho. Amapolisa anga**GQOGQA** nabanina okanye nasiphina isakhiwo ukukhangela ezi zinto. Eminye imigaqo malunga no**GQOGQO** no**HLUTHO** ikwiphepha elingemva.

HUMAN RIGHTS *MENSEREGTE* AMALUNGELO OBUNTU

Inside we look at articles 5 and 6 of the **UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS**.

*Binnkant kyk ons na artikels 5 en 6 van die **UNIVERSELE HANDVES VAN MENSEREGTE**.*

Ngaphakathi sihlola inqaku lesi 5 nelesi 6 ku**XWEBHU LAWMALUNGELO OBUNTU**.

**HUMAN RIGHTS FOR ALL !!!
MENSEREGTE VIR ALMAL !!!
AMALUNGELO OBUNTU KUMNTU WONKE !!!**

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

Article 5

Artikel 5

Inqaku lesi 5

Freedom from torture, degrading treatment.
No one has the right to torture you.

*Vry van marteling en mensonwaardige behandeling.
Niemand het die reg om jou te martel nie.*



Inkululeko kwintuthumbo nakwimphatho ethoba isidima.
Akukho namnye unelungelo lokukuthumbisa.



There are four pictures of violence and torture

- * Can you think of any reasons why a human being has a right to torture or act in a violent way towards another human being?
- * Is there any kind of violence which should be allowed?
- * If so, explain and state what kind of torture should be allowed.

Daar is vier sketse van geweld en marteling.

- * *Kan jy aan enige geval dink waar iemand die reg het om 'n ander persoon te martel?*
- * *Kan jy aan enige geval dink waar iemand geweld of vernederende optrede teenoor 'n ander persoon mag gebruik?*

Nantsi imifanekiso yobundlobongela nentuthumbo.

- * Singaba sikhona na isizathu esinokubangela ukuba umntu athuthumbise okanye abe nobundlobongela komnye umntu?
- * Ingaba lukhona na uhlobo lobundlobongela nokuthuthumbisa omaluvunyelwe?
- * Ukuba kunjalo, loluphi?

UNIVERSELE HANDVES VIR MENSEREGTE UXWEBHU LWAMALUNGelo OBUNTU

Article 6

Artikel 6

Inqaku lesi 6

Right to recognition as a person before the law.
The law of your country should recognise every person's rights.

*Die reg op erkenning voor die Reg.
Die reg moet elke person respekteer.*

Ilungelo lokwamkelwa njengomntu phambi komthetho.
Umthetho welizwe lakho umelwe kukuhlonela amalungelo kawonke-wonke.



In the picture the judge is not allowing the woman to speak.

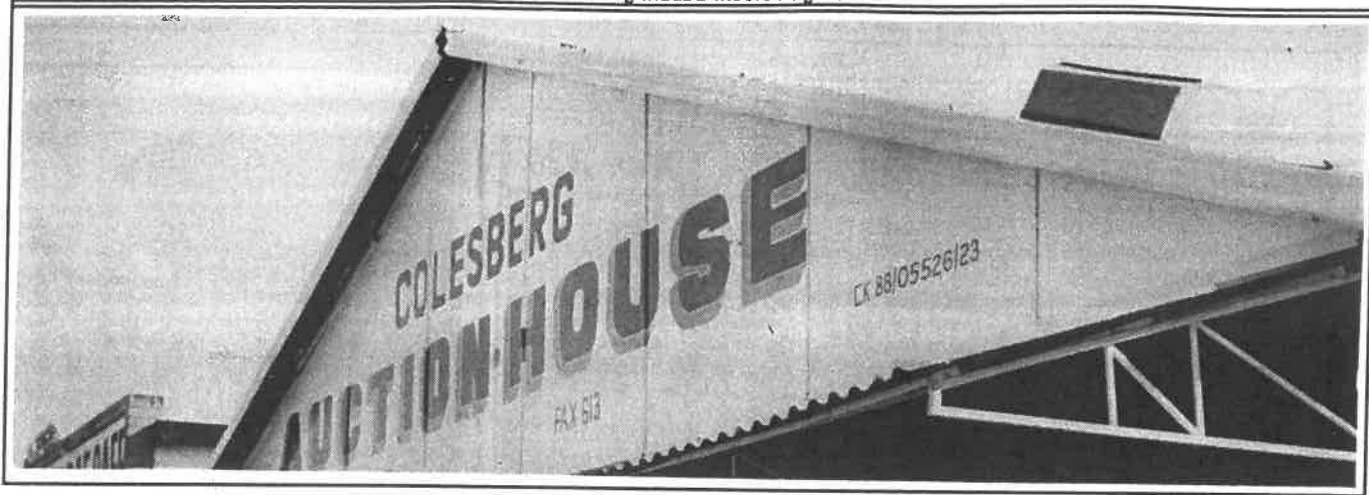
- * Is this a violation of this article?
- * Should children have rights equal to adults?
- * Should men and women have the same legal rights?

In die prentjie word die vrou verbied om haar saak in die hof te stel.

- * *Is dit reg?*
- * *Behoort kinders dieselfde regte as volwassenes te hê?*
- * *Behoort mans en vroue dieselfde regte te hê?*

Kulo mfanekiso umgwebi akamvumeli lo mfazi ukuba makathethe.

- * Ingaba oku kukwphulwa kweli nqaku na?
- * Ingaba amalungelo abantwana angalingana nawabantu abakhulu na?
- * Ingaba amadoda nabafazi kufuneka babe namalungelo alinganayo na?



Opening Friday 28 August 6pm.

- ☺ Bring any item for sale. Come and look around.
- ☺ You could land a bargain. Auctions every monthend.

(All deals voetstoets, cash, and include VAT. Owners can have a reserve price).



Opening Vrydag 28 August 6nm.

- ☺ Enige persoon wat iets wil koop, of te verkope het, kan by ons gerus besoek.
- ☺ Kom enige tyd tussen 9vm & 4nm. Ons is tussen 1 & 2 oop!

(Alle transaksies is voetstoets, kontant en sluit BTW in. Verkopers mag 'n reserweprys maak).



Ivulwa ngoLwesihlanu 28 August 6pm.

- ☺ Zisa nantonina oyithengisayo. Ungeza uzozibonela.
- ☺ Ungazuzisa isisulu. Kuvuliwe phakathi ko1 no2 malanga.

(Akuthengwa ngetyala, amaxabiso sefakelwe iVAT. Umnini-nto angabeka ixabiso lakhe).

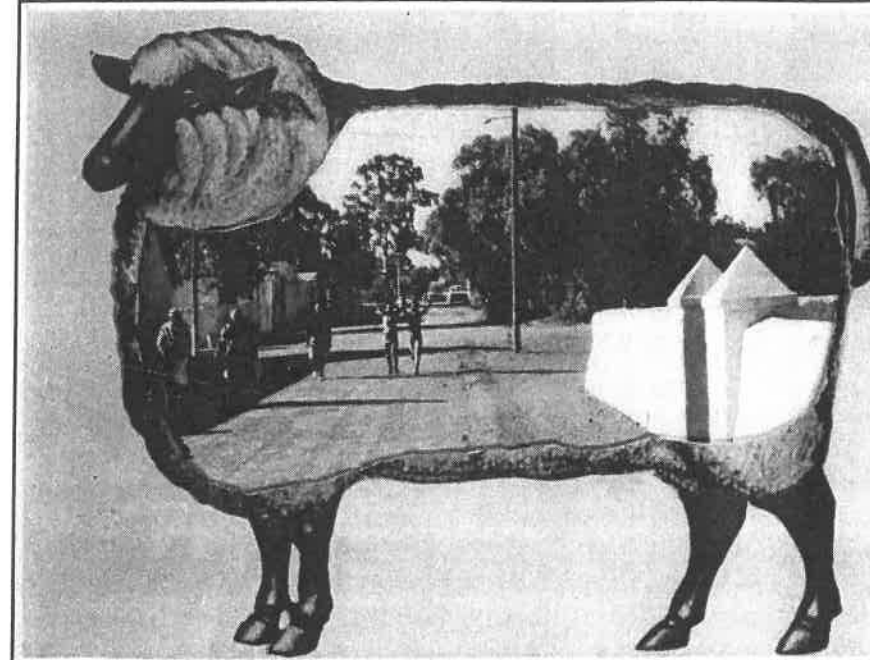


Veiling einde van elke maand!

Colesberg Auction House.
(In old Pep Stores building).

Kontak/Contact:
Anton Bester (left)
Tel 315. Fax 613.

Phumelela iR20 Win R20 Wen R20



This is a well-known street in Colesberg. What is its name?
First correct entries to be drawn on September 30 at 5pm get the prize!

HANSPARK RESTAURANT

Ukutya okumuncis'intupha For the best food
ngamaxabiso best prices
angcono.



Sakubonana Apho!
See you there!

POSITION VACANT

Khokela Early Learning Centre
(Fish River - near Cradock)

We require a female educare (pre-school) fieldworker fluent in Xhosa and English or Afrikaans and be in possession of a driver's licence.

Any person applying for the position should have matric plus pre-school or junior primary teacher training and teaching experience. This person should be Apply in writing to:
Judith Caryer, Khokela Early Learning Centre, P. O. Fish River 5883 or Telephone, 0481 - 711290. Applications close on 31 August.



Above: Ms. Alida Smith from the Development and Action Group, Cape Town, giving input at a recent workshop on local government and negotiations.

Operation Big Ears!!!

Is it true that more and more women in Colesberg, are taking up issues of womens' rights?

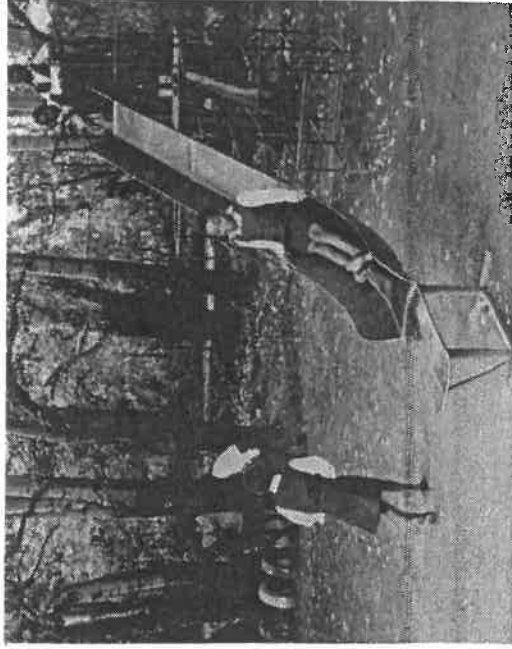
A day or two after international womens' day, a group of local women came to us with their plans for "Operation Big Ears" - a campaign to get menfolk and organisations to "open their ears and listen". The group says they plan a branch of the ANC Womens' League, the first ever in Colesberg. "Are you listening to us, brother?" one said.

KOOR NA JOHANNESBURG

Na drie konserte in die Teekamer van mnr Taetse en mev Lagonda Vorster, sal Colesberg se Limberamenté kamer koor in Johannesburg optree.



* At 8 years old, Sisiont, in Std 1, will continue to bridge to literacy in English. She will make rapid progress in other subjects. A feature of her schooling is the group work, individual attention and care.

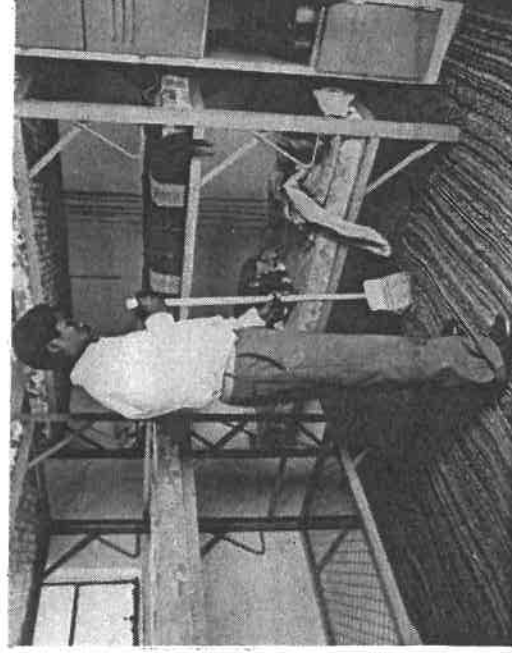


Sisiont's friend, Nontupheko Ficks, is on the playground slide. The all-round education, includes recreational and environmental learning, lifeskills and remedial education. There are education visits, field trips and media awareness opportunities.



Sisiont knows Mr Richard Maititi (facing the camera at front) from a neighbouring farm. He is chairman of the parents' committee. At their launch function they raised nearly R1 000 for the schools. Parents meet regularly about projects and plans.

* By Std 3, Sisiont, aged 10, will finish more courses in English. She will cope in other subjects through English, & extend questioning and thinking skills. She will learn through language-based education.



Some of Sisiont's friends are from farms many kilometres away. They board at the school farm, under supervision. Here Sitwell Ndike sweeps his dormitory. Weekly boarding has helped ease the considerable transport difficulties.



Teacher, Mrs Lesley Osler, from Sisiont's homefarm, guides Std 3 pupils. A major part of the education is the carefully planned library of graded readers and reference books, which pupils use considerably. There are just not enough good books!

Miss Sisiont Matyeke has a better future....



* Sisiont Matyeke, at age 6, is at a community farmschool near Colesberg in the heart of rural South Africa.

* Sisiont is one of 150 learners at education projects of the Hantam Community Education Trust.

* The Trust runs a non-racial pre-school, primary school, adult literacy and self-help courses.

* With good quality education she has a better future! So have her friends, so has her family, so has her community!

* Together they have a better future.

Help us build our future NOW....

* By 12 years old, Sisiont in Std 5, will be competent in Xhosa and English. Extra school programmes of visits, & recreation, environment and remedial schemes help lift the quality of her all-round education.



This is where it all begins! Thembeleni Tshaliti (left) and Phalama Seekoei are starting their pre-schooling. A range of activity is planned and run by the teachers. Most of the equipment and material is made locally at almost no cost.

The Hantam Community Trust values its support: including funds from the Canadian Embassy, the World University Service (Geneva), Shell SA, Minolia SA, and the Kimberley offices of the Department of Education and Training.

Won't you help us build a better future?

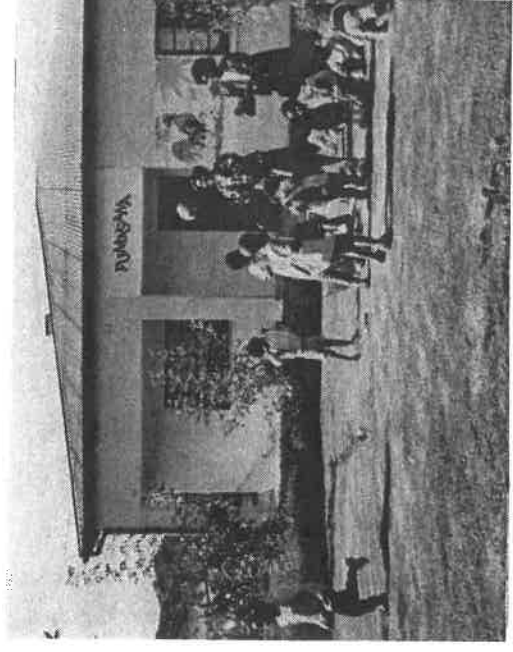
contact:

The Secretary, Mrs Clare Barnes-Webb,
The Hantam Community Education Trust,
Vlakfontein Farm, P.O. Box 96, Colesberg 5980.
(telephone 051753 and ask for 2840);
or, contact a member of the community.

Printed by Towerberg Inhabo, Colesberg. Photographs Peter Westoby, Colesberg.



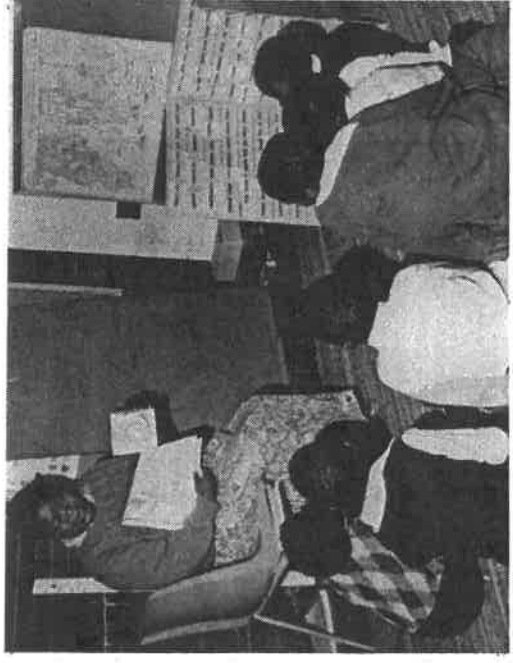
* Next year, Sisiont, aged 7, will be in Sub B at our Umthombo Wolwazi ("the fountain of knowledge") school. She will become literate in Xhosa and English. She will read, write, spell and understand.



Sisiont has already benefited from pre-schooling. Her younger friends, with trained teachers Mrs Lettie Martins and Sisiont's mother Mrs Tembakazi Matyeke, learn to enjoy education and acquire skills at the pre-school.



* A year ago, aged 5, Sisiont was at our Fundisana ("we learn from each other") pre-school. She learnt skills, became self-motivated, self-disciplined, and confident. She learnt to enjoy her education.



Sisiont's headmistress, Mrs Elizabeth Mpeqeka, guides Sub A pupils through questions and answers, while other groups do special tasks. Using the "breakthrough to literacy" kits, pupils can move at their own pace.



Sisiont's older friends, in Std 1 & 2, continue to learn in ability groups, both in Breakthrough to Literacy and in Bridge to English. Mother-tongue skills have progressed to fluency in English, and an entry to a wider world.

Sisiont's grandfather, Mr Ruben Matyeke (closest to the camera) is with a group of parents at a literacy class, guided by teacher Mrs Monica Simons. The parents have formed ladies and mens development groups and self-help projects.